Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystkich, którzy należeli do niej, Jozue zachował przy życiu, i zamieszkała pośród Izraela do dnia dzisiejszego, gdyż ukryła posłańców,\* których wysłał Jozue, aby przeprowadzili wywiad w Jerychu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystko, co należało do niej, Jozue zachował przy życiu. Mieszka ona w Izraelu do dnia dzisiejszego, gdyż ukryła posłańców, których Jozue wysłał do Jerycha na zwiady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozue zostawił przy życiu nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystko, co do niej należało; mieszka ona w Izraelu aż do dziś, ponieważ ukryła posłańców, których Jozue wysłał na wybadanie Jerycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rachabę także wszetecznicę, i dom ojca jej, i wszystko, co było jej, Jozue żywo zostawił, i mieszkała w pośrodku Izraela aż do teraźniejszego dnia, dla tego, iż utaiła posłów, które był posłał Jozue ku przeszpiegowaniu Jerycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Rahab nierządnicę i dom ojca jej, i wszytko, co miała, zostawił żywo Jozue, i mieszkali w pośrzodku Izraela aż do teraźniejszego dnia, dlatego że zataiła posły, które był posłał, aby wyszpiegowali Jerycho. Onego czasu wydał klątwę Jozue, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystkich, którzy do niej przynależeli, pozostawił Jozue przy życiu. Zamieszkała ona wśród Izraela, aż po dzień dzisiejszy, ponieważ ukryła zwiadowców, których wysłał Jozue, by wybadali Jerycho. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nierządnicę Rachab, rodzinę jej ojca i wszystko, co miała, zachował Jozue przy życiu. Zamieszkała ona wśród Izraela po dzień dzisiejszy, ponieważ ukryła posłańców, których wysłał Jozue, aby przeprowadzili wywiad w Jerychu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystko, co do niej należało, zachował Jozue przy życiu i zamieszkała wśród Izraelitów aż do dzisiaj, ponieważ ukryła zwiadowców posłanych przez Jozuego, aby zdobyli informacje o Jerychu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue darował życie Rachab oraz rodzinie jej ojca i oszczędził wszystko, co do niej należało. Zamieszkuje ona w Izraelu aż po dzień dzisiejszy, dlatego że ukryła zwiadowców, których Jozue posłał, aby wybadali Jerycho. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nierządnicę Rachab wszakże, ród jej ojca i wszystkich, którzy do niego należeli, zostawił Jozue przy życiu; pozostała ona wśród Izraelitów, aż po dzień dzisiejszy, ponieważ ukryła zwiadowców wysłanych przez niego w celu zbadania Jerycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розпусницю Рааву і ввесь її батьківський дім Ісус оставив при житті, і він замешкав в Ізраїлі до сьогоднішнього дня, томущо вона заховала розвідчиків, яких Ісус післав розслідити Єрихон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś prostytutkę Rachabę, rodzeństwo jej ojca oraz wszystkich, co do niej należeli, Jezus, syn Nuna, zostawił przy życiu. Tak osiadła wśród Israela aż po dzisiejszy dzień, ponieważ ukryła wysłańców, których posłał Jezus, syn Nuna, by przepatrzeli Jerycho. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nierządnicę Rachab oraz domowników jej ojca i wszystkich, którzy do niej należeli. Jozue zachował przy życiu; i mieszka ona pośród Izraela po dziś dzień, gdyż ukryła posłańców, których Jozue wysłał w celu przeszpiegowania Jerycha. |

1. 1) posłańców, אֶת־הַּמַלְאָכִים , wg G: szpiegujących, τοὺς κατασκοπεύσαντας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 2:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)